

## 현대중국어한자교수에서 나서는 몇가지 문제

전 성 근

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《교원들은 학생들이 문제의 본질을 깊이있게 인식할수 있도록 교수내용의 논리성과 체계성, 순차성을 보장하여야 합니다.》(《김정일선집》 증보판 제5권 406페이지)

현시기 외국어교수에서는 학생들이 부단히 변화발전하는 언어사용의 규범과 규칙들을 정확히 습득하고 옳게 활용하도록 하는것이 중요한 문제의 하나로 나선다.

세계의 많은 글자들이 소리를 표기하는 소리글자이지만 한자는 뜻표기를 기본으로 하는 상형문자 즉 뜻글자이다. 다시말하여 한자는 언어의 소리만을 표기하는 소리글자와는 달리 사물현상을 그려낸 글자로서 형태와 함께 뜻도 가진다. 때문에 한자는 자음과 모음의 결합으로 이루어지는 소리글자에 비해 매우 익히기 힘들다. 그 원인은 다음과 같은 요인으로 설명할수 있다.

첫째로, 현대중국어한자는 읽기방법이 따로 없다는것이다.

뜻글자인 한자는 매개 글자의 읽기법을 하나하나 외워야 하며 형태와 소리의 통일로 이루어진 형성한자인 경우에도 소리변이 말소리변화에 의하여 본래의 소리를 그대로 나타내지 못하기때문에 따로 외우는것이나 다름이 없다. 실례로 《江》이나 《洪》에서 오른쪽 부수들인 《工》(gong), 《共》(gong)과 같은 소리같은 부호들이 말소리가 변하여 소리부호의 기능을 수행하지 못하는것을 들수 있다.

또한 매 한자들에서 소리부호의 위치가 서로 다른데로부터 어느것이 소리부호인지 가늠하기 어렵게 되어있으며 일부 한자들은 획들이 줄어들거나 변하여 소리부호들이 없어진 것도 있다. 실례로 《瓶》(병), 《等》(기다리다), 《过》(지나가다)에서 《瓶》자는 소리부호가 왼쪽에 있지만 《等》자는 두개의 부수가 소리에 아무런 영향도 미치지 않으며 《过》(過)자는 간략자로 변하면서 소리부호가 달라진것을 들수 있다.

둘째로, 현대중국어한자는 뜻을 익히기 매우 힘들다는것이다.

한자는 개개가 객관적인 대상이나 현상을 나타내기때문에 이 세상에 존재하는 모든 사물현상과 대상, 개념들을 다 나타낼수 없다. 다시말하여 새로운 대상이나 개념이 생기면 그에 해당하는 새로운 한자를 만들어내야 하는 부족점을 가지고있다. 이로부터 한자는 자모만 알면 그것을 이러저러한 방식으로 결합하여 단어의 뜻을 나타낼수 있는 소리글자와는 달리 수십만자에 이르게 되었다. 그리고 현대중국어에서 절대다수를 차지하는 형성한자의 뜻부호는 매우 추상적인것으로서 구체적인 개념을 나타내지 못하고 대체적인 뜻범위만을 제시해 준다. 때문에 《신화사전》(新华字典)을 보면 《江, 河, 湖, 流, 汤, 淌, 渐, 渴, 温》 등 《氵》을 뜻부호로 하고있는 한자들만 하여도 무려 400여자가 넘으며 이러한 한자들의 뜻부호들은 물과 련관이 있는 대상이나 현상이라는 일반적인 개념만을 나타내고 구체적으로 무슨 뜻을 나타내는가 하는데 대해서는 모두 따로따로 익혀야 한다.

그리고 일부 한자들은 《氵》를 뜻부호로 하고있지만 《물》과는 아무런 련관도 없는 대

상이나 현상을 나타내는 경우도 있다. 실례로 《淫》자는 비록 《彳》을 뜻부호로 하고있지만 《물》과는 아무런 련관도 없는 《음탕하다, 방종하다, 지나치다, 유혹하다》 등과 같은 뜻을 나타낸다.

셋째로, 현대중국어한자는 거의 모든 한자들이 여러개의 뜻을 가지고있다는것이다.

《현대중국어통용사전》(现代汉语通用字典)에는 총 9 404개의 한자가 올림글자로 올라있는데 그가운데서 상용한자(3 535개)와 준상용한자(3 676개)만 보더라도 수십만가지 뜻을 내포하고있으므로 그것을 습득하려면 많은 시일이 요구된다.

거의 모든 한자가 여러가지 뜻을 가지게 되는데는 사회발전과 함께 부단히 늘어나는 사물현상들과 대상, 개념들을 나타내는 새로운 한자를 계속 만들어낼수 없는 조건에서 이미 있는 한자들의 뜻범위를 확대하는 방법밖에 없었기때문이다. 실례로 《口》는 원래 《입》이라는 뜻만을 가지고있었지만 사회가 발전하면서 《입》이라는 본래의 뜻과 함께 《입처럼 생긴 사물의 부분》, 《사람들이 드나드는 출입구》, 《갈날》, 《짐승의 나이》 등 사람이나 동물, 사물을 나타내는 단위사와 같은 새로운 뜻들을 가지치게 된것을 들수 있다.

중국어에서 한가지 뜻만을 나타내는 상용한자들을 보면 대체로 그 사용범위가 적은 한자들이며 대다수 상용한자들은 모두 여러개의 뜻을 나타낸다.

넷째로, 현대중국어한자에 형태는 같아도 뜻이 달라지는데 맞게 발음 또는 성조 그리고 발음과 성조가 모두 달라진다는것이다.

례: 塞 sāi 막다, 마개

塞 sài 변강요충지

塞 sè 합성어와 성구에서 쓰일 때 읽는 법

현대중국어한자에서 형태는 같지만 뜻과 발음 그리고 성조가 달라지게 되는데는 여러가지 요인이 작용한다고 볼수 있지만 기본은 정자 즉 본래의 한자들이 간략되면서 우연히 그 모양새가 같아진데도 있다고 볼수 있다. 실례로 《发》와 《髮》(发)을 보면 전자는 1성으로서 《보내다, 내다, 트다, 시작하다, 발굴하다》 등 수십가지의 뜻을 나타내고 후자는 4성으로서 《머리카락》이라는 한가지 뜻만을 나타내지만 간략되면서 전자와 우연히 같아진것을 들수 있다.

다섯째로, 현대중국어한자에는 모양이 엇비슷한 한자들이 많다는것이다.

중국어한자는 수량이 너무 많아 원래부터 그 모양과 생김새가 비슷한것들이 많으며 그가운데는 획을 간략하는 과정에 서로 모양이 같아져 약간 모양을 달리하는 방법으로 차이를 둔것들도 적지 않다. 여기에서 명심해야 할 점은 한자의 모양새가 아무리 엇비슷하여도 그 뜻은 완전히 상반되거나 나타내는 뜻차이가 대단히 크다는것이다.

례: 土(땅) — 士(선비), 王(왕) — 壬(아홉째), 己(이미) — 己(자신) — 巳(여섯번째), 人(사람) — 入(들어오다), 家(집) — 豕(무덤)

여섯째로, 적지 않은 중국어한자들이 획수가 너무 많기때문에 익히기 힘들게 되어있다는것이다.

현대중국어한자들가운데서 쓰임획이 1획에 불과한 《一》, 《乙》와 같은 한자들이 있는 반면에 《龘》, 《龢》와 같이 30획이 훨씬 넘는 한자들도 있다. 《사해》(辞海)에는 11 834자가 수록되어있는데 모두 28가지의 획으로 이루어졌지만 그가운데서 9획과 12획으로 된 한자가 제일 많고 그다음으로 10획과 11획으로 이루어진 한자들이다.

이처럼 현대중국어한자는 익히기 매우 힘든 문자이며 이로부터 중국어교수에서 한자에 대한 해석을 바로 주는것이 매우 중요한 문제의 하나로 나선다.

현대중국어한자에 대한 교수에서는 첫째로, 현대중국어한자의 특성을 가르쳐주어야 한다.

현대중국어형성한자의 소리부호는 해당 한자의 발음을 어느 정도 나타낼수 있는 가능성을 가지고있다. 때문에 형성한자의 소리부호를 옳바로 리용하면 한자의 발음을 익히고 쓰는데서 일정한 도움을 받을수 있다.

현대중국어에서 형성한자는 한자 총수의 80%이상을 차지하며 소리부호를 가지고있기 때문에 형성한자의 소리부호를 잘 알고 발음하도록 하는것은 한자발음교수에서 매우 중요하다.

현대중국어형성한자에서 한자의 발음과 소리부호의 발음사이에는 다음과 같은 관계가 존재한다.

우선 성모, 운모, 성조가 완전히 같은 경우가 있다.

례: 来 → 莱, 淞, 崂, 徕, 栎, 镭

赖 → 瀨, 籛, 癩

久 → 灸, 玖, 洵

巴 → 吧, 芭, 疤, 笆, 耙

또한 성모와 운모는 같으나 성조가 다른 경우가 있다.

례: 来 → 赉, 睐 (2성이 4성으로 변하였다.)

巴 → 把, 靶 (1성이 3성으로 변하였다.)

劳 → 耒, 涝 (2성이 4성으로 변하였다.)

干 → 赶, 杆, 秆 (1성이 3성으로 변하였다.)

旦 → 胆, 疸 (4성이 3성으로 변하였다.)

昌 → 唱, 倡 (1성이 4성으로 변하였다.)

또한 성모는 같으나 운모가 다른 경우가 있다.

례: 良 → 浪, 郎, 朗, 狼, 琅, (《liang》이 《lang》으로 변하였다.)

力 → 叻, 肋, 仉, 笄, 芳, 勒 (《li》가 《le》로 변하였다.)

工 → 缸, 杠, 肛, 缸 (《gong》이 《gang》으로 변하였다.)

亥 → 核, 劾, 阍 (《hai》가 《he》로 변하였다.)

音 → 培, 陪, 赔, (《pou》가 《pei》로 변하였다.)

또한 운모는 같으나 성모가 다른 경우가 있다.

례: 秋 → 揪, 啾, 黝 (성모 《q》가 《j》로 변하였다.)

可 → 何, 河, 荷, 呵, (《ke》가 《he》로 변하였다.)

尚 → 敞, 徜, 淌, 倘 (《shang》이 《chang》으로 변하였다.)

旁 → 榜, 磅, 傍, 谤 (《pang》이 《bang》으로 변하였다.)

또한 성모와 운모가 다 달라지는 경우가 있다.

례: 非 → 排, 俳, 徘, 狻, 鞞, 排 (《fei》가 《pai》로 변하였다.)

各 → 络, 酪, 烙 (《ge》가 《lao》로 변하였다.)

并 → 拼, 姘 (《bing》이 《pin》으로 변하였다.)

且 → 咀, 疽, 沮, 苴 (《jie》가 《ju》로 변하였다.)

炎 → 淡, 氮, 啖 (《yan》이 《dan》으로 변하였다.)

이밖에도 형성한자에서 뜻부호와 소리부호의 결합관계를 잘 알아야 한다.

례:— 왼쪽이 뜻부호이고 오른쪽이 소리부호인 경우

肝, 惊, 肱, 湖, 护

— 오른쪽이 뜻부호이고 왼쪽이 소리부호인 경우

鸪, 雌, 刚, 飘, 甥

— 웃쪽이 뜻부호이고 아래쪽이 소리부호인 경우

霖, 茅, 耄, 竿, 崮

— 아래쪽이 뜻부호이고 웃쪽이 소리부호인 경우

孟, 贷, 悠, 鲨, 腐

— 바깥쪽이 뜻부호이고 안쪽이 소리부호인 경우

园, 衷, 痼, 座, 麝

— 안쪽이 뜻부호이고 바깥쪽이 소리부호인 경우

辨, 辩, 闷, 庠, 摹

둘째로, 현대중국어한자의 조성법과 활용법에 대하여 알려주어야 한다.

현대중국어한자는 대체로 전통적인 상형(象形)법, 지사(指事)법, 회의(会意)법, 형성(形声)법, 가차(假借)법, 전주(转注)법으로 만들어진 한자들이다. 여기에서 상형법, 지사법, 회의법, 형성법은 조성수법에 속하고 가차와 전주법은 활용수법에 속한다.

상형법은 사물의 모양을 본따서 도식화하여 일정한 뜻을 나타내는 한자를 만드는 방법으로서 커다란 제한성을 가지고있다. 그것은 적지 않은 사물들을 그림으로 도식화하기가 매우 힘들뿐아니라 그림으로 도식화한다고 하여도 지나치게 복잡하여 글자로서의 기능을 할 수 없기때문이다. 이로부터 상형법으로 만들어진 한자의 수는 300여개에 불과하다.

상형한자는 비록 사물의 모양을 본따서 만들어졌지만 일반적인 그림과는 다른 특성을 가지고있다.

상형한자는 상징성을 가지고있다.

角: 짐승의 뿔은 우뚝 솟아있다는데로부터 뜻이 옮겨져서 《뿔, 모서리, 들이받다, 겨루다》라는 뜻도 가지게 되었다.

甲: 풀이나 나무가 처음 돋아날 때 씨의 껍질을 이고 땅위에 싹을 내미는 모양을 본뵈었다. 씨의 딱딱한 껍질이라는 뜻이 옮겨져서 《갑옷, 처음, 제일, 짐승이나 곤충의 딱딱한 껍데기》라는 뜻도 가지게 되었다.

巾: 몸에 걸치고 다니는 형겅조각을 본뵈었다. 이런 형겅조각은 손을 닦거나 무엇을 씻는데 쓰인다는데로부터 《천, 수건, 쓰개》등의 뜻을 가지게 되었다.

상형한자는 중국어에서 맨처음에 만들어진 한자이고 단순한자이기때문에 후에 새로운 한자를 만드는데서 기초로 되었다. 지사한자, 회의한자, 형성한자는 모두 상형한자에 기초하여 만들어졌으므로 상형한자에 대한 인식을 바로 가지는것은 중국어한자학습에서 중요한 문제의 하나로 된다.

지사법이란 상징적인 부호를 리용하거나 상형한자에 일정한 부호를 첨가하는 방법으로 일정한 뜻을 나타내는 한자를 만들어내는 방법을 말한다. 다시말하여 상형법으로 만들

수 없는 추상화된 한자를 만드는 방법을 말한다.

현대중국어한자에는 지사법으로 이미 만들어진 한자에 점이나 획을 더하여 만들어진 지사한자가 있다. 실례로 이미 만들어진 《木》의 끝부분과 아래부분에 조건적기호인 가로긋기《一》를 하나씩 더하여 《𣎵》이라는 뜻을 가진 《末》자나 뿌리, 근본의 뜻을 가진 《本》자를 만들었다.

현대중국어한자에는 지사법으로 이미 만들어진 한자에서 점이나 획을 덜어 만들어진 지사한자가 있다. 실례로 저녁이라는 뜻을 나타내는 《夕》는 《月》에서 한 획을 덜어서 만들었다. 달이 떠오를 무렵이 저녁이라는 심리적인 련상작용을 리용하였다.

회의법이란 두개 또는 그 이상의 상형한자로 새로운 뜻을 나타내는 한자를 만들어내는 방법을 말한다.

회의한자는 그 수가 대단히 많으며 회의한자가 나타내는 뜻은 매우 형상적인 특성을 가지고있다.

례: 休: 《人》(사람)과 《木》(나무)를 합성하여 사람이 나무에 기대여 쉰다는 뜻을 나타냄.

明: 《日》(해)와 《月》(달)를 합성하여 밝다는 뜻을 나타냄.

安: 《宀》(집)과 《女》(여자)를 합성하여 여자는 집안에 있어야 편안하다는 뜻을 나타냄.

형성법이란 뜻을 나타내는 단순한자와 소리를 나타내는 단순한자의 결합으로 새 한자를 만들어내는 방법을 말한다.

형성법은 단순히 모양으로 뜻만을 나타내는 한자조성법의 제한성을 극복하고 새로운 한자를 대량적으로 만들어낼수 있는 길을 열어놓게 되면서 한자의 주요조성방법으로 되었다.

례: 钙(gài)(칼슘) = 钅(금속) + 丐(gài)

锆(gào)(지르코늄) = 钅(금속) + 告(gào)

氦(hài)(헬륨) = 气(기체) + 亥(hài)

派(pài)(파넨) = 艹(식물) + 派(pài)

唢(suǒ)(피페라진) = 口(소리) + 秦(qín)

肽(tài)(펩티드) = 月(생체) + 太(tài)

전주법은 일정한 뜻을 가진 한자를 다시 다른 뜻의 한자로 돌려쓰는 방법을 말한다.

전주법에는 우선 뜻이 전의되면서 소리도 달라지는 경우가 있다.

례: 降 jiàng (내리다) → xiáng (항복하다)

度 dù (법도) → duó (헤아리다)

전주법에는 또한 소리는 달라지지 않으면서 뜻만이 전의되는 경우가 있다.

례: 干 방패 → 간섭하다 曲 굽다 → 노래

交 사귀다 → 벗 端 끝 → 시초

이처럼 전주법은 한자뜻을 전의시키는데서 큰 역할을 수행하였다.

가차법이란 이미 만들어진 한자의 소리를 빌어 그와 같은 소리를 가진 다른 단어의 뜻을 표시하는 방법을 말한다.

가차법은 단어의 수에 비하여 한자의 수가 부족한 현상을 극복하기 위하여 생겨난 방법으로서 한자의 발음만을 빌려쓰고 뜻은 빌려쓰지 않는다. 실례로 《北》는 원래 두 사람이 등을 대고 서있는 모양을 형상한것으로서 《서로 상반되다》라는 뜻을 나타내는 회의한자였다. 그후 방위를 나타내는 한자로 빌려쓰이게 되었다. 오랜 세월이 지나면서 《北》는 《서로

상반되다》는 뜻은 상실하고 《북쪽》이라는 뜻만을 나타내게 되면서 가차한자로 변하였다.

셋째로, 현대중국어한자의 구성에 대하여 인식시켜야 한다.

현대중국어한자에 대한 구성분석은 4단계 즉 획, 부수와 변, 구성성분, 한자로 나누어 상용한자의 형태상 유형과 한자조성과정에 생기는 한자형태의 변화규칙을 가르쳐야 한다. 실례로 어떤 변이 왼쪽에 놓이는 경우 《土》와 같이 마지막획이 가로긋기이면 《垚》와 같이 왼쪽올리빼침으로 처리하고 《己》와 같이 마지막획이 내려긋다가 구부리면서 걸기이면 《改》와 같이 내려긋다가 왼쪽올리빼침으로 처리해야 한다는것을 알려주어야 한다.

이밖에도 일부 간략한자들이 그 조성에서 부족되는 부분을 점 또는 점과 비슷한 짧은 긋기로 대치된 경우가 있다는데 대하여 알려주어야 한다.

례: 龍 → 龙    爲 → 为    體 → 体

우리는 현대중국어한자교수에서 제기되는 리론실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시켜 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할 것이다.

실마리어 중국어한자교수, 회의법, 형성법